

Secretaría

PASAI DONIBANE

HERRIKO JAIK

1986



PASAI DONIBANE

FIESTAS PATRONALES

1986

ESTAMOS EN TODO.

En la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa queremos apoyar a Guipúzcoa. Y queremos hacerlo en todos los campos. Por eso, ofrecemos una amplia gama de servicios y prestaciones.

Y colaboramos en todo tipo de iniciativas de carácter deportivo, cultural, científico y popular. Para contribuir al enriquecimiento de nuestra tierra.

En la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa, estamos en todo.

Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzian Gipuzkoari lagundu nahi diogu.

Horregatik, zerbitzu- eta prestazio-aukera zabal bat eskaintzen dugu.

Eta kirol, kultur, zientzi eta herri-izaerako ekimen-mota guztietan partehartzen dugu.

Gure herriaren aberastasunean partehartzeko.

Gipuzkoako Aurrezki Kutxa Probintzian, beti ere erantzun egokiak.



CAJA DE AHORROS PROVINCIAL DE GUIPUZCOA
GIPUZKOAKO AURREZKI KUTXA PROBINTZIALA

"Erantzun Egokiak"

NUEVOS SURTIDOS - NUEVAS IDEAS

NUEVOS PRECIOS

VéGé Ahorro

TODO MAS BARATO EN...

Tienda Ahorro

Calle Lezo Bide, núm. 11

PASAJES SAN JUAN

Chatarrería

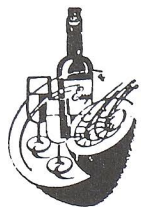
PRIETO

Compra - venta de hierros, metales, redes, etc.



Calle Lezo Bide, 17 - 1.º

PASAJES SAN JUAN



Bar - Restaurante

PARISIEN

Especialidad en Pinchos Morunos - Comidas



Lezo-Bide, 13 - Teléfono 35 66 07

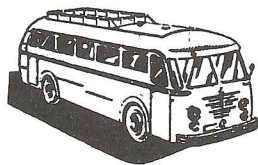
PASAI DONIBANE

Autocares

RUIZ BERROZPE

LINEA REGULAR DE VIAJEROS RENTERIA - SAN JUAN
SERVICIOS DISCRECIONALES - COLEGIOS - EMPRESAS

GARAGE: Polígono Industrial 108, Local n.º 5 - LEZO
JAI ZORIONTSUAK IGARO DEZAZUEN



Uranzu, 1, 3.º

Tels. 526391 - 511840 - 356988

RENTERIA

Mertzeria

BIBIANA

Urrutizkiña 35 51 25

PASAI DONIBANE

Comercio Rita Arana

MERCERIA - DROGUERIA - CONFECCION



Barrio de Meipi

Teléf. 35 63 14

PASAI DONIBANE

GURE OSKI

ZAPATERIA - ARTICULOS DE PIEL



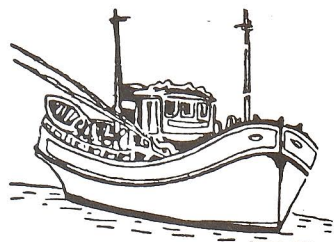
San Juan, 34

Teléfono 35 51 90

PASAI DONIBANE

Hermanos

GOICOECHEA



Servicio de canoas



Pasajes San Juan - Pasajes San Pedro

Paseos por la bahía

TELEFONO 35 69 86

ESTACION - GARAJE

Maripaloma



Lavado - Engrase de coches - Reparación de neumáticos

Bordalaborda, 13

Garaje: 35 61 54

PASAI DONIBANE
PASAJES SAN JUAN

Comics y Artículos de Regalo

Droguería

Bonanza

PASAI DONIBANE

Pesqueras

LAURAK - BAT, S. A.

TELEFONOS 35 61 60 - 35 40 07

PASAI DONIBANE

Artile Denda



DOMI



Neurrira egindako artillesko jantziak

TELEFONO 35 68 11

PASAI DONIBANE

TALLERES ELECTROMECHANICOS

L & M

ELECTRICIDAD GENERAL
BOBINAJES
AUTOMATISMO INDUSTRIAL NAVAL

Teléfono 35 44 39

Bordaborda (muelles)

PASAI DONIBANE

EROSLE ELIZ ATARIA

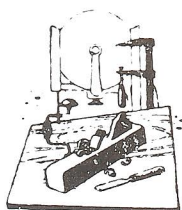


Calle San Juan, 25 bajo - Teléf. 35 46 82

Pasai Donibane

Carpintería

DONIBANE



PASAI DONIBANE



Kresala

ANDREEN ORRAZTEGIA

S. Juan Klean, 43

PASAI DONIBANE

Berrotarán

SERVICIO DE CANOAS

Pasajes San Juan - Pasajes Ancho

Trabajos Portuarios

Teléfono 35 52 80 - PASAI DONIBANE

Mecanizados EZKURRA, S. L.

ESPECIALIDAD EN TROQUELES - REPARACIONES

MECANIZACION GENERAL DE PIEZAS

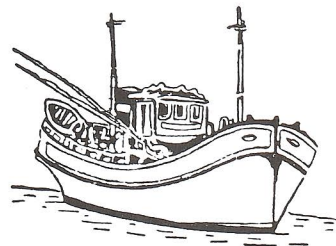
MONTAJE EN GENERAL DE MAQUINARIA



PASAI DONIBANE (M.E.I.P.I.) TEL. 35 40 57

Astilleros

LUZURIAGA



CONSTRUCCIONES Y REPARACION DE BUQUES

DIQUE FLOTANTE



PASAI DONIBANE

José Sagarzazu, s+a.

RECUPERACION DESGUACES



Almacenes de Meipi

Tels. 35 51 70 - 51 55 19

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

Restaurante

Casa Cámara



TELEFONOS

35 66 02 - 35 52 70

PASAI DONIBANE

PELUQUERIA DE CABALLEROS

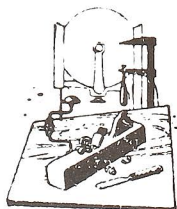
GREGORIO

Calle San Juan, núm. 54



CARPINTERIA - EBANISTERIA

Borda
Aundi, S. L.



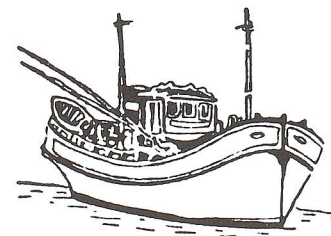
Frente a la Térmica - Teléf. 35 44 79

Artileak ARKABE

PINGOUIN ESMERALDA

MEIPI

Náutica LABOA



FUERA BORDAS - MOTORES DIESEL

Venta de embarcaciones todo tipo

Teléfono 35 52 18

PASAI DONIBANE

Gráficas Guibá

José Luis Guinea Ibáñez

IMPRESOS COMERCIALES E INDUSTRIALES

Nuevo sistema copias offset en el día

25 años al servicio del Cliente

Paseo de Herrera, 42

Teléfono 39 10 91

HERRERA

Carrocería Ormazábal



REPARACION DE CHAPA Y PINTURA

POLIGONO BORDA AUNDI

TELÉFONO 35 56 41

PASAI DONIBANE

Arrandegia Aramburu



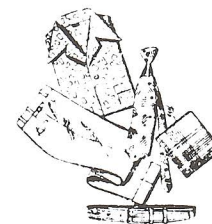
MEIPI

Urrutizklña 35 51 69

PASAI DONIBANE

Novedades

KARMELE



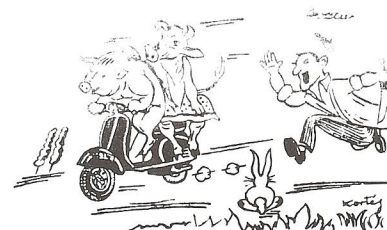
Lezo - Bide, núm. 9

Teléfono 35 64 39

PASAI DONIBANE

HARATEGIA - URDAITEGIA

Juandanburu



Juan X XIII, núm. 23

Teléfono 35 63 62

PASAI DONIBANE

Eguneroko Janaria

ANKORA

Edaritegia

Lezo - Bide, 17 kalea

Urrut. 356279

Pasai Donibane

**MOTEURS
BAUDOUIN**

MARSEILLE



ANGLO-BELGIAN-COMPANY

Talleres Mecánicos PASAI, S.A.L.

SERVICIO TECNICO

Montaje, Armamento y Reparación de Barcos

MECANICA GENERAL

Calderería - Motores Diesel - Maquinaria - Metalización

Domicilio encargados. Teléf. 35 68 73 — 35 68 07 — 64 39 67

Teléfono 35 50 47-48-49

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

Goxotokia Eiro

TARTAN BEREZITASUN



Teléfono 35 46 32

PASAI DONIBANE



ESTETICISTA - MASAJISTA

CONCERTAR HORA

Ana

Calle San Juan, 58, bajo

Teléfono 35 52 33

PASAI DONIBANE

MASAJE - TRATAMIENTOS - CUTIS - DEPILACION A LA CERA

MANICURA - PEDICURA Y MAQUILLAJES

Esku Lanak

Mercería Susana



C/. San Juan, 94

- Teléfono 35 69 29

PASAI DONIBANE

Bar Restaurante



Toki Alai

Calle San Juan, 80

PASAI DONIBANE

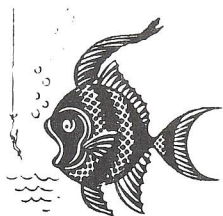
Peluquería



Arantxa

— FELICES FIESTAS —

Herriko Jaietan Zorionak



Arrandegi ARRILLAGA

San Juan Kalea, 50

Teléfono 35 68 70

PASAI DONIBANE



Programa de Fiestas de

Pasai Donibane

1986

Del 24 al 31 de Julio

© Santiago Jaiak 86 ©

Herritar adiskideok:

Herriko jaiak ospatzeak uste dut aukera egokia ematen didala zuei guztioi mintzatzeko eta jai zoriontsuak desiratzeaz gainera, beste azer baino lehenago gure kezkak ager nahi genizkizueke, udal-bizitzarekin lotuak daudenak alegia.

Zuen bihotzen txokoetara iristea nahi nuke eta adierazi, emaitza onak nahiz ez horren onak, Pasaia aurrera ateratzea izan dela nire goihelburua, eguneroko lanean Udal honen buru izanik saiatu naitzenen.

Uste dut gauza asko lortu direla gure Udalerrian, egintza asko mamitu ditugula eta garrantzizkoak, beharbada zuentzat oharkabean igaro direnak. Hala ere, hor daude lorpen horiek eta gertuagotik ezagutzera gonbite egiten dizuet. Alderdi askotatik da zaila gure herri hau eta ez da izango pasaitarrik, herria ongi ezagutzen duenik, zailtasun hauen jabe ez denik. Lau herriren arazoak dituen herria dugu Pasaia etazuek guztion asmo onarekin bakarrik soluzio-na ditzakegu dituen arazo guztiak. Eta lehentasuna behar bezala aztertuz eta oneski jokatzuz bakarrik egin diezaiekegu aurre eta soluzionatu Barruti bakoitzak dituen arazo bereziak.

Izango nuen akats eta erroren bat eta naturaltasun osoz hartzen dut nire gain erantzukizuna. Baina azter ezazue nire lana, izan zaitzte objektiboak eta jar eazue ahal duzuen borondaterik bikainena; azken hiru urte hauetan gure Udalaren buru izanik nire betebeharrak kumplitzen neuk jarri dudana borondatea eskatzen dizuet.

Momentu honetan, bereziki oroitutako nahi nituzke betirako utzi gaituztenak; nire oroitzapenik samurrena zeinahi arrazoi dela medio gure txokotik urrun aurkitzen diren pasaitarrentzat, egun hauetan beren herriaz, posible bada, oraindik biziago eta maitasun handiagoz oroituko direlako. Nire oroitzapenik bihozkorrena guztientzat.

Eta egun bikain huetaz elkarrekin gozatuko dugunontzat eta kanpotik etorritik ondoratuko gaituztenentzat, jai hauek ezin hobekia- goz igarotzeko nire nahirik egiazkoena.

ALKATEA,

FIESTAS 86

Amigos pasaitarras:

Creo que esta ocasión que me depara la celebración de las fiestas patronales, se presta para dirigirme a todos vosotros y, además de desearos unas felices fiestas, haceros partícipes de nuestras inquietudes, más que cualquier otra cosa, relacionadas con las tareas municipales.

Me gustaría llegar muy cerca de todos vosotros para haceros ver que, con resultados mejores o peores, la ilusión y las ganas de sacar adelante Pasaia, han sido los objetivos, la meta, de mi trabajo cotidiano al frente del Ayuntamiento.

Creo, que se han conseguido y realizado muchas cosas en nuestro Municipio, cosas importantes, que quizá hayan pasado desapercibidas para muchos de vosotros. Sin embargo, ahí están y os invitaría a conocerlas un poco más de cerca. Nuestro Pueblo es difícil en muchos aspectos y creo que a ningún pasaitarra que lo conozca suficientemente, le habrán pasado desapercibidas estas dificultades. Somos un pueblo con los problemas de cuatro y sólo con vuestra comprensión se llegan a solucionar problemas comunes a todos.

Y únicamente estableciendo un orden de prioridades bien estudiado y ante todo honesto, se pueden afrontar y solucionar los particulares que cada Distrito plantea.

Asumo con naturalidad los fallos y errores que haya podido cometer y os ruego que, cuando analicéis mi labor, intentéis ser objetivos y pongáis en ello vuestra buena voluntad; esa misma voluntad que, os aseguro, no me ha faltado en el desempeño de mis obligaciones a lo largo de éstos tres años al frente de nuestro Ayuntamiento.

En estos momentos, mi recuerdo especial para aquellos que nos han dejado de manera definitiva; para los ausentes, para aquellos pasaitarras que por diferentes motivaciones se hallan lejos de nuestro txoko y que lo recordarán estos días con más amor, si cabe, que nunca. Para todos ellos mi más entrañable recuerdo.

Y para los que unidos vamos a disfrutar de estos días especiales, así como a los visitantes que nos honrarán con su presencia, mi más ferviente deseo de unas muy felices fiestas.

EL ALCALDE

Fdo. Roberto López de Etxezarreta

UZTAILAK 24, OSTEGUNA — HAURREN EGUNA

10,30 etan.—Erraldoi eta Buruhandiek, txistulariekin batera, festa-giroa barreiatuko dute.

Eguerdian.—Buztin-lehiaketa edo tailerra.

17,00 etan.—Haurrentzat jolasak.



20,00 etan.—Aitona-amona zaharrenek txupinazoarekin jaien hasiera adieraziko dute Udaletxeko balkoitik.

Ondoren.—ZIPRISTIN txarangak bere kalejira alaiekin herrian poza sakabanatuko du.

23,00 etan.—Gazteentzat danborrada.

23,00 etan.—Dantzaldia gozalderra arte PASAI txarangarekin.

UZTAILAK 25, OSTIRALA — SANTIAGO EGUNA

6,00 etan.—DIANA txistu eta danborraren doinu alaiekin.

7,00 etan.—Ohizko entzerrua.



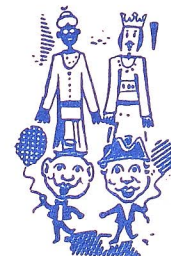
9,00 etan.—Neska-mutikoentzat entzerrua 14 urtez behekoentzat.

10,30 etan.—OSTIRALA peñaren ibilaldia eta TXARANGA bere kalejira alaiekin.

11,00 etan.—YOLA K. Klubeko talde beti alaieko parodiaren partaideek herriko kaleetan ibiliko dira, MEIPIn hasi eta plazan amaituz.

DIA 24 DE JULIO, JUEVES — DIA DEL NIÑO

A las 10,30.—Los gigantes y cabezudos acompañados por los txistularis pondrán ambiente de fiestas.



A las 12,00.—Concurso o taller de barro.

A las 17,00.—Juegos infantiles.

A las 20,00.—Los Aitona y Amuña de más edad anunciarán el comienzo de las fiestas lanzando el chupinazo desde el balcón del Ayuntamiento.

A continuación.—La Txaranga ZIPRISTIN recorrerá las calles con sus alegres kalejiras.

A las 23,00.—Tamborrada juvenil.

A las 23,00.—Bailables hasta la madrugada por la txaranga PASAI.

DIA 25 DE JULIO, VIERNES — DIA DE SANTIAGO

A las 6,00.—Diana con los alegres sonos del txistu y tamboril.

A las 7,00.—Tradicional encierro.

A las 9,00.—Encierro infantil para menores de 14 años.



A las 10,30.—Recorrido de la Peña OSTIRALA y TXARANGA con sus alegres pasacalles.

A las 11,00.—Los componentes de la parodia, el siempre alegre grupo del C. D. YOLA, recorrerá las calles del pueblo, comenzando en Meipi y terminando en la Plaza.

Eguerdian.—Santiago plazan enbolatuak.

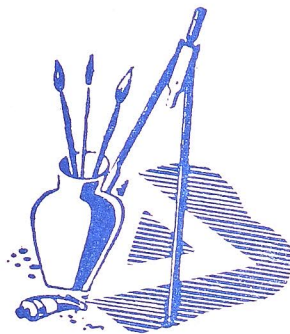


Bigaien ospakizunean parodia KOMIKO-TAURINOA eman-
go du YOLA K. Klubak, txarangak alaiturik. Ondoren kale-
jira gehiago OSTINALA txaranga eta peñarekin.

ERAKUSKETA

DONIBANEKO GAUESKOLA PROFESIONALA

Santiago eta San Inazio jaietan zehar artesaurzako erakus-
keta egingo da Viktor Hugo etxean.



Eskola profesionaleko ikasleek espezialitate guztietan
egindako lanak erakutsiko dira, 1985-1986 ikasturtean
egindakoak.

Bisita-orduak lanegun arratsaldeetan 19etatik 21 etara.

Bisita-orduak jaiegun goizetan 12etatik 14etara.

Bisita-orduak jaiegun arratsaldeetan 19etatik 21etara.

18,00 etan.—Berririo zezanak izango dira su eta gar, ausartienak alai-
tzeko.

18,30 etan.—OSTIRALA txaranga eta peñak alaituko ditu herriko kaleak.

10,30 etan.—Afalondoan berririo OSTIRALA txaranga eta peña bere
martxa alaitzekin.

11,00 etan.—Dantzaldia goizaldera arte GAU BELA taldearekin.

A las 12,00.—Suelta de embolados en la plaza de Santiago.

Durante la celebración de las vaquillas tendrá lugar una
parodia COMICO-TAURINA a cargo del grupo del C. D.
YOLA, y amenizado por la Txaranga. A continuación,
nuevos pasacalles por la villa de la TXARANGA y PEÑA
OSTIRALA.

EXPOSICION

La Escuela Profesional Nocturna Donibane

Durante el transcurso de las fiestas de Santiago y San
Ignacio se llevará a cabo una exposición artesano pro-



fesional en la casa de Víctor Hugo.

Se presentarán trabajos realizados por los alumnos du-
rante el curso 1985-1986 en todas sus especialidades.

Horas de visita:

— laborables, tardes de 19 a 21.

— festivos, mañanas de 12 a 14.

— festivos, tardes de 19 a 21.

A las 18,00.—Nuevamente saldrán de los toriles los toros con furia,
a fin de amenizar a los más valientes.

A las 18,30.—La TXARANGA y PEÑA OSTIRALA pondrán ambiente por
las calles del pueblo.

A las 10,30.—Después de la cena, nueva intervención de la TXARAN-
GA y PEÑA OSTIRALA, con alegres marchas.



A las 11,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto GAU BELA.

UZTAILAK 26, LARUNBATA — SANTA ANA EGUNA

6,00 etan.—DIANA txistulariek.

7,00 etan.—Bigarren entzerrua Asensio Artetzeren ganaduarekin, Las-tur (DEBA).

9,00 etan.—Neska-mutikoentzat entzerrua 14 urtez behekoentzat.

11,00 etan.—Santa Ana ermitan MEZA NAGUSIA.

Ondoren.—Santa Ana ermitaren balkoi zoragarrian oilo-salda eta erromeria.

12,30 etan.—Ohizko zezen-festa herritarra.



16,00 etan.—Uso-tiro Lokala Planako zelaian.

18,00 etan.—Plazan enbolatuak.

23,00 etan.—Dantzaldia goizaldera arte INDARRA taldearekin.

UZTAILAK 27, IGANDEA — ARRANTZALEAREN EGUNA

9,00 etan.—DIANA dultzaineroek.

11,00 etan.—MEZA NAGUSIA Bonantzako elizan.

Eguerdian.—Hamaiketako Aitona-amonentzat YOLA K. Klubean.

13,00 etan.—Herriko dantza-lehiaketa.

14,00 etan.—Herriko Aiton-amonek merezi duten bezalaxe, YOLA K. Klubean Omenaldi Bazkaria emango zaie. Postrea eta ka-feak alaitzeko bertsolariak izango dira.

17,00 etan.—Plazan eta Aitonentzat bakarrik mus-txapelketa azkarra.

19,00 etan.—Afari-merendak, era guztitako arraiak, ezin hobeki prestatuak, Donibane koادرilek arreta eta ezintasun ezin hobez apailatuak.

22,00 etan.—Arrantzaleen Danborrada Bikaina, ohizko beren martzekin herrian zehar.

Ondoren.—Dantzaldia goizaldera arte LOS RUBI taldearekin.

DIA 26 DE JULIO, SABADO — DIA DE SANTA ANA

A las 6,00.—Diana por los txistularis.

A las 7,00.—Segundo encierro con reses de Asensio Arteche (Deva).



A las 9,00.—Encierro infantil para menores de 14 años.

A las 11,00.—MISA MAYOR en la ermita de Santa Ana.

A continuación.—En el maravilloso balcón de la ermita de Santa Ana, succulento caldo de gallina y romería.

A las 12,30.—Popular y tradicional fiesta del toro.

A las 16,00.—Tiro Pichón en la campa de la Plana.

A las 18,00.—Embolados en la Plaza.

A las 23,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto INDARRA.

DIA 27 DE JULIO, DOMINGO — DIA DEL ARRANTZALE

A las 9,00.—Diana por los Dulzaineros.

A las 11,00.—MISA MAYOR en la iglesia de Bonanza.

A las 12,00.—Hamaiketako para los Aitonas y Amuñas en el C. D. YOLA.

A las 12,00.—Bertsolaris en la plaza.

A las 13,00.—Concurso de baile local.

A las 14,00.—Tal y como se lo merecen todos los Aitonas y Amuñas del pueblo, serán agasajados mediante una Comida Homenaje en el C. D. YOLA. Los postres y cafés serán amenizados por los bertsolaris.

A las 17,00.—En la Plaza y únicamente para los Aitonas se celebrará un campeonato relámpago de mus.

A las 19,00.—Darán comienzo las afari-meriendas, degustando en ellas toda clase de pescados, culinariamente inmejorables, de cuyo esmero y exquisitez son artífices las cuadrillas de Donibane.

A las 22,00.—Gran tamborrada de los arrantzales, quienes recorrerán el pueblo con sus ya tradicionales marchas.

A continuación.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto LOS RUBI.

UZTAILAK 28, ASTELEHENA — ATSEDEN EGUNA

18,00 etan.—Gizon-emakumeen artean «umorezko» futbol-partidua.



19,30 etan.—Koadrila arteko futbol txapelketako finalak.

UZTAILAK 29, ASTEARTEA — MEIPIN

9,00 etan.—DIANA.

9,30 etan.—Marrazki artistikoaren lehiaketa:

— 1n. kategoria: 10 - 13 urte artekoak.

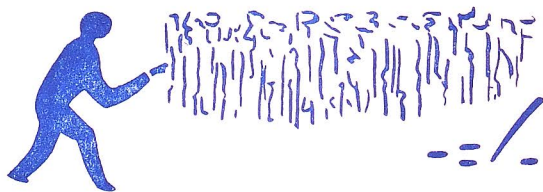
— 2n. kategoria: 9 urte artekoak.

11,00 etan.—Haurrentzat jolasak.

15,00 etan.—Zinta-karrera. Ondoren Break-lehiaketa.

16,00 etan.—Altxor-bilaketa.

16,30 etan.—Toka eta sokatira-lehiaketa herrikoentzat.



Ondoren.—Herriko mutikoentzat txerri polit eder bati jaregitea.

18,00 etan.—Kalejirak ZIPRISTIN txarangarekin.

19,00 etan.—Joan XXIIIaren pilotalekuan pala-txapelketaren finalak.

19,00 etan.—Sardina erreak jatea.

23,00 etan.—Dantzaldia goizaldera arte IKATZ taldearekin.

DIA 28 DE JULIO, LUNES — DIA DE DESCANSO

A las 18,00.—Partido de fútbol humorístico entre hombres y mujeres.



A las 19,30.—Partido de final del campeonato de fútbol intercadrillas

DIA 29 DE JULIO, MARTES — EN MEIPI

A las 9,00.—Diana.

A las 9,30.—Concurso de dibujo artístico:

1.ª categoría: 10 a 13 años.

2.ª categoría: hasta 9 años.

A las 11,00.—Juegos infantiles.



A las 15,00.—Carrera de cintas. A continuación, concurso de Break.

A las 16,00.—La búsqueda del tesoro.

A continuación.—Concurso de toka y sokatira local para hombres y mujeres.

A las 18,00.—Kalejiras con la tvaranga ZIPRISTI.

A las 19,00.—Finales del campeonato de pelota a pala en el frontón Juan XXIII.

A las 19,00.—Dará comienzo el asado de sardinas.

A las 23,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto IKATZ.

UZTAILAK 30, ASTEAZKENA

10,30 etan.—Buruhandiek, txistulariekin batera, herriko kaleetan zehar neska-mutikoak astinduko dituzte.



11,00 etan.—Karabinak tiro-lehiaktta Santiago plazan.

16,00 etan.—Arrantza-lehiaketa haurrentzat.

18,00 etan.—Berrir txistulariak erraldoi eta buruhandiekin neska-mutikoen atzetik.

20,00 etan.—Santiago plazan asto-karrera.

22,00 etan.—«ETORKI» euskal dantza eta koru taldearen aktuzioa, sor-



tzaile eta zuzentzailea Philippe Oyhamburu jauna. «ETORKI»k bere estreinaldia Kanpo Eliseotako Teatroan egin zuen 1954ean. Orduz gero hogeita hamar bat herritan aurkeztu da eta lau kontinentetan, guztietan arrakasta handia eskuratuz: Alemania, Argentina, Belgika, Bolivia, Brasil, Kanada, Txile, Kolonia, Costa-Rica, Ekuador, Eire-Irlanda, Euskadi (Bilbo, Donostia, Gasteiz, Iruñea), Frantzia, Britainia Handia, Guatemala, Txipre, Holanda, Honduras, Iran, Italia, Libano, Mexiko, Nikaragua, Peru, Suitza, Tunez, Turkia, SESB, Uruguay, USA, Venezuela, Yugoslavia.

24,00 etan.—Dantzaldia gozaldia arte EGAN taldearekin.

DIA 30 DE JULIO, MIERCOLES

A las 10,30.—Los cabezudos acompañados de los txistularis harán corretear a los niños y niñas por las calles del txoko.



A las 11,00.—Tirada de carabina infantil en la Plaza de Santiago.

A las 16,00.—Concurso de pesca infantil local.

A las 18,00.—De nuevo los sonos del txistu acompañarán a los gigantes y cabezudos haciendo las delicias de niños y niñas.

A las 20,00.—Carrera de burros en la Plaza de Santiago.



A las 22,00.—Actuación del grupo de bailes y coros vascos «ETORKI», creados y dirigidos por Philippe Oyhamburu.

«ETORKI» hizo su debut en el Teatro de los Campos Elíseos en 1954. Desde entonces se ha presentado en unos treinta países y en cuatro continentes, alcanzando en todos ellos grandes éxitos: Alemania, Argentina, Bélgica, Bolivia, Brasil, Canadá, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Eire-Irlanda, Euskadi, Bilbao, Donostia, Gasteiz, Iruña, Francia, Gran Bretaña, Guatemala, Chipre, Holanda, Honduras, Irán, Italia, Líbano, México, Nicaragua, Perú, Suiza, Túnez, Turquía, U.R.S.S., Uruguay, U.S.A., Venezuela, Yugoslavia.

A las 24,00.—Bailables hasta la madrugada por el conjunto EGAN.

UZTAILAK 31, OSTEGUNA — SAN INAZIO

7,00 etan.—Goizeko isiltasuna txistu eta danborraren doinu alaiak hautsiko dute.



8,00 etan.—Sokamuturra.

9,30 etan.—Kalejira alaiak CONSTANCIA musikabanda bimendedunaren kargu.

Eguerdian.—Batelen estropadan parte hartuko duten tripulazioek desfilea egingo dute MEIPItik ERREKARA CONSTANCIA banda lagun.

12,30 etan.—Batelen estropada eta ondoren sari-banaketa.

18,30 etan.—Traineru-estropada: III PASAIA SARI HANDIA.

11,00 etan.—Badian su artifizial aukeratuen erreketak.

Eguerdian.—ITSAS MENDIren danborrada.

11,00 - 3,00.—Dantzaldia ATABAL taldearekin.

Arrendegi

Eizaguirre



Teléfono 35 48 80

PASAI DONIBANE

DIA 31 DE JULIO, JUEVES — SAN IGNACIO

A las 7,00.—Los alegres sonos del txistu y tamboril romperán el silencio de la mañana.

A las 8,00.—Sokamuturra.

A las 9,30.—Alegres Kalejiras a cargo de la bicentenaria banda de música «CONSTANCIA».

A las 12,00.—Desfile desde MEIPI a la ERREKA de las tripulantes que han de participar en la regata de bateleras, con acompañamiento de la banda «CONSTANCIA».

A las 12,30.—Regata de bateleras y a continuación reparto de premios

A las 18,30.—Regatas de traineras III GRAN PREMIO PASAIA.

A las 11.—Quema de una seleccionada gama de fuegos artificiales en la bahía.

A las 12,00.—Tamborrada de ITSAS-MENDI.

De 11,00 a 3,00.—Bailables a cargo del conjunto ATABAL.

Autocares JAIZKIBEL



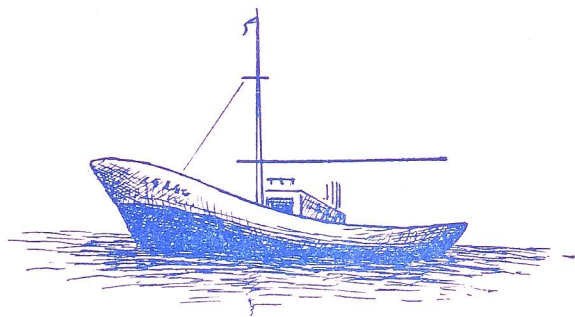
VIAJES - EXCURSIONES

Teléfono 35 44 72

Pasai Donibane

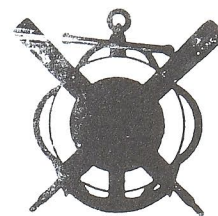
MENDOZA Y GONZALEZ

Saneamiento, pintado y limpieza de buques
REPARACION DE BUQUES



Varadero de San Juan
PASAI DONIBANE

Servimar, S. L.



EFFECTOS NAVALES



Lezo - Bide, n.º 10
Teléfonos 35 55 55 - 35 66 94
PASAI DONIBANE

Teléfonos 39 08 45 - 39 08 46
PASAJES SAN PEDRO
(GUIPUZCOA)

Video Club Donibane

Calle San Juan, 2

Pasai Donibane



**SANJUANDARRA
EDARITEGIA
BAR - RESTAURANTE**



SE SIRVEN COMIDAS, MERIENDAS Y CENAS

Calle San Juan, 20
Teléfono 35 44 38

PASAI DONIBANE

Carrocerías



**MIAMI
JUMI**

LEZO - BIDEA
(Frente a la Térmica)
Teléfono 35 64 85

PASAI DONIBANE

Comestibles **AUTOSERVICIO DONIBANE**

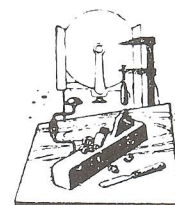


Servicio a domicilio

TELEFONO 35 46 55

BARRIO DE MEIPI

Carpintería **SANJUANDARRA**



San Juan, núm. 37, bajo - Teléf. 35 62 77

Bar Restaurante - Asador



MEIPI

COMIDAS

TELEFONO 35 61 71

PASAI DONIBANE

Bar Restaurante ICIAR



ESPECIALIDAD EN CAZUELITAS

DESPEDIDAS, COMUNIONES Y BANQUETES

TELEFONO 35 66 10

PASAI DONIBANE

Alimentación

MARIA LERCHUNDI

(Vda. de Garmendia)

PASTELERIA

Calle San Juan, 76

Teléfono 35 52 79

PASAI DONIBANE

EDURNE Orraztegia



PASAI DONIBANE

Hnos. ZUBIA

VENTA RADIO - TV - SONIDO

Ventas al por mayor y detall



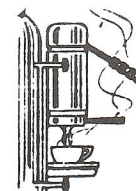
Lezo Bide, 16 bajo

Teléfono (943) 35 45 49

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

ERREKATXU

~~~~~ TABERNA ~~~~~



*Pasai Donibane*

**Comestibles**  
*Angelita Prieto*



C/. San Juan, 116      Teléfono 35 40 83

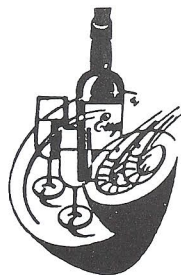
PASAI DONIBANE

*Mercería* **Biyona**



Calle San Juan, 54

PASAI DONIBANE

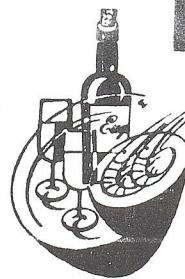


**BAR**  
**ROMERAL**

Teléfono 35 69 64

PASAI DONIBANE

**Restaurante**



**NICOLASA**

**Jatetxea**

ESPECIALIDAD EN PESCADOS  
ARRAIETAN ESPEZIALISTAK



TEL. 35 44 92

PASAI DONIBANE

ALBAÑILERIA EN GENERAL

*Mariezkurrena*



San Juan XXIII, n.º 5

Teléfono 35 54 71

**Pasai Donibane**

**ELECTRICIDAD GENERAL, S. A.**



**M. CIPRIANO HERNANDEZ MARTIN**

*PROYECTOS - ESTUDIOS DE AUTOMATISMOS*

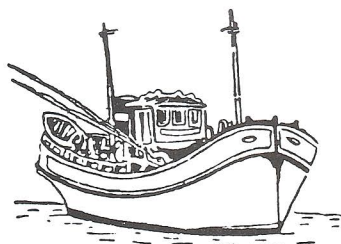


Oficinas y Talleres: Pabellón núm. 5 MEIPI - Teléf. (943) 35 69 52

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

**FAGOAGA Y CIA.**

**ELECTRICIDAD GENERAL, MARITIMA E INDUSTRIAL**

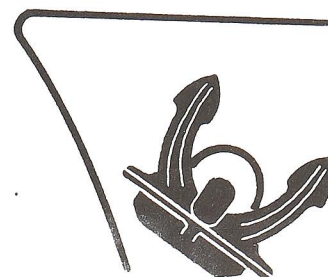


**Montajes y Reparaciones Eléctricas**

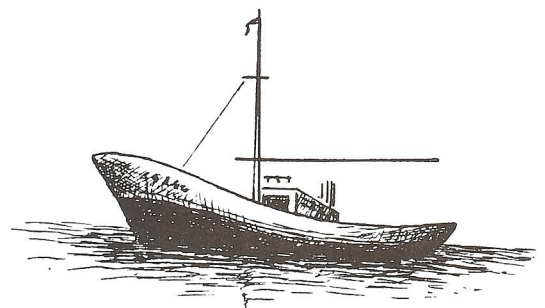
**Navales e Industriales - Bobinajes**

«MEIPI» - Teléfono 35 47 88

PASAI DONIBANE



**efectos navales**  
**Navalmar Pasajes, s.a.**



Edificio Meipi, Bordaborda, 16 - Telfs.: (943) 356000 - 354586

PASAI DONIBANE (Guipúzcoa)

# *Ruibal y Marticorena*

SERVICIO DE CANOAS

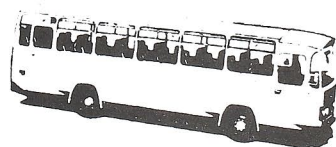
Paseos por el puerto hacia el faro de salida



PASAJES SAN JUAN - ANTZO

Teléfonos 35 62 75 - 39 75 99

PASAI DONIBANE



## **AUTOCARES BELINTXON**

GRAN TURISMO - COLEGIOS - FABRICAS



Oficina y Talleres:

Lezo Bidea (Frente Iberduero)

Teléf.: (943) 35 66 76

PASAI DONIBANE

Domicilio:

Teléf. (943) 51 35 82

RENTERIA

## Orraztegia



# Lauri



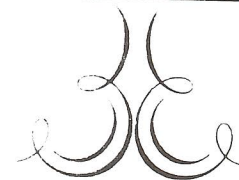
Bordalaborda, 1

Pasai Donibane

## Comestibles



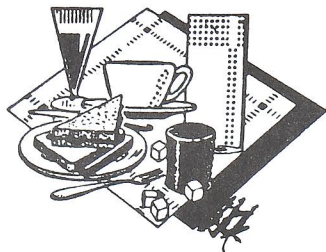
# Ugalde



Borda Laborda, 29

Teléfono 35 69 39

PASAI DONIBANE



## Restaurante **ARRANTZALE**

ESPECIALIDAD EN BESUGOS Y CHULETAS

**PESCADO FRESCO**

Teléfono 35 60 50

PASAI DONIBANE

**PUB - GALERIA DE ARTE**



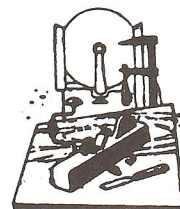
Plaza Santiago, núm. 24

PASAI DONIBANE

## *Lopetegui y Lazcano*

CARPINTERIA MECANICA Y DE RIBERA

REPARACION Y CONSTRUCCION



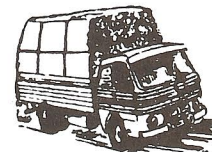
Bordalaborda, 25, bajo

Teléfono 35 42 66

PASAI DONIBANE

## **CARLOS MATEOS**

ALMACEN DE BEBIDAS Y TRANSPORTES



*Pasai Donibane*



**Estanco**  
*Nieves Dadié*

PASAI DONIBANE

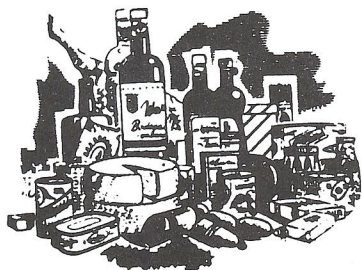
Transportes

*Carlos del Rio*

Lurdes Txiki, 1

Teléfono 35 55 76

PASAI DONIBANE



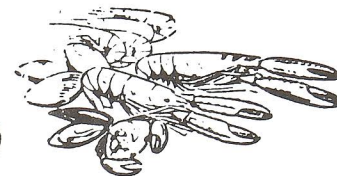
*Comestibles*  
**IGNACIO**  
**ECHARRI**

Calle San Juan, 47

Teléfono 35 52 21

PASAI DONIBANE

**Restaurante**  
**TXULOTXO**



**Especialidad en pescados**

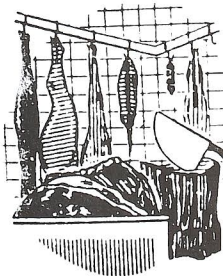
Teléfono 35 66 09

PASAI DONIBANE

Ultramarinos

**Hermanas LOPETEGUI**

PASAI DONIBANE



**Carnicería**  
*Pedro María*  
*Garayar*

PASAI DONIBANE

RELACION DE GASTOS E INGRESOS DE LAS FIESTAS  
DE PASAI DONIBANE AÑO 1985

|                                                     |           |
|-----------------------------------------------------|-----------|
| Conjuntos Musicales .....                           | 863.000,— |
| Cenas de los Musicos .....                          | 48.465,—  |
| Arbol, Arena y Porte .....                          | 11.350,—  |
| Bombas Santa Bárbara dos docenas .....              | 3.513,—   |
| Regatas de trainerillas .....                       | 80.000,—  |
| Asensio Arteche (Toros) .....                       | 140.000,— |
| Comida de Homenaje a la Vejez .....                 | 131.495,— |
| Euskal-Jai .....                                    | 187.000,— |
| Sardinas, Vino, Carbón y Porte .....                | 108.625,— |
| Gráficas Guiba .....                                | 156.581,— |
| Grupo de Baile Poloniny (Polonia) .....             | 70.000,—  |
| Sociedad Itsas-Mendi .....                          | 206.000,— |
| Sociedad Usoa .....                                 | 85.000,—  |
| Gaste Taldea .....                                  | 55.000,—  |
| Meipi .....                                         | 65.000,—  |
| Itsas-Alde .....                                    | 55.000,—  |
| Peña Ostirala .....                                 | 40.000,—  |
| C. D. Yola .....                                    | 70.000,—  |
| Fútbol intercuadrillas .....                        | 40.000,—  |
| Arreglo de tambores y porte .....                   | 11.840,—  |
| Dulzaineros .....                                   | 9.000,—   |
| Motora para fuegos y remolques .....                | 9.000,—   |
| Arena y potes .....                                 | 18.900,—  |
| Caldos día Santa Ana .....                          | 3.000,—   |
| Gratificaciones .....                               | 28.000,—  |
| Toldos Iraundegui .....                             | 5.200,—   |
| Factura de carpintería Sanjuandarra .....           | 3.825,—   |
| Factura de José Iturgaiz (Pepito) .....             | 2.000,—   |
| Comidas y cenas de pirotécnicos y barrenderos ..... | 16.575,—  |
| Varios .....                                        | 23.909,—  |

TOTAL ..... 2.547.378,—  
INGRESOS

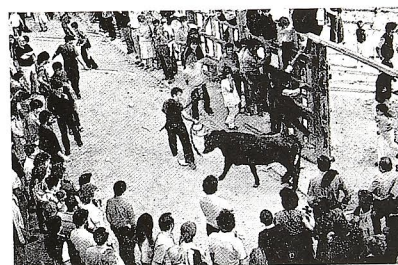
|                                                  |             |
|--------------------------------------------------|-------------|
| Saldo en la cuenta .....                         | 219,—       |
| Ayuntamiento año 1985 .....                      | 2.296.262,— |
| Recaudación en las regatas de trainerillas ..... | 55.172,—    |
| Iberduero .....                                  | 25.000,—    |
| Cofradía de Pescadores de Pasai Donibane .....   | 35.000,—    |
| Barracas .....                                   | 15.000,—    |
| C. A. M. Euskal-Jai .....                        | 5.000,—     |
| Propaganda anuncios Programas .....              | 164.000,—   |
| Un donativo .....                                | 5.000,—     |

TOTAL ..... 2.600.653,—  
RESUMEN

|                        |             |
|------------------------|-------------|
| Ingresos .....         | 2.600.653,— |
| Gastos .....           | 2.547.378,— |
| Superavit .....        | 53.275,—    |
| Superávit .....        | 53.275,—    |
| Deficit año 1984 ..... | 32.662,—    |
| Saldo .....            | 20.613,—    |



Componentes del C. D. Yola en una de sus clásicas parodias  
del año 195....



Otra visión de los "Mihuras", la recogida a toriles

Por primera vez en Guipúzcoa, un Cajero Automático  
emite extractos de las últimas operaciones de cuenta.

## OROIMENDUN DIRUA.

Gogoratzén al dituzu zeure diruarekin burututako azken eragiketak? Kutxa Tsartelak ez ditu ahanzi.

GURE BEZEROENTZAT SOILKI.  
BERRITASUN BIKAINA.



Horregatik, beroriek gogora ekar diezazkizun botoi bat ikutu besterik ez duzu egin behar. Sistemarik azkarrena. Erosoena. Bizkorrena.

Iladarik gabe. Eta edozein ordutan. Geroaldiazen ideia bat. Gure bezeroentzat soilki. AUTOMATIKOKI emandako kontu-laburpena.

Zu, lehenik.

¿Recuerda Usted las últimas operaciones realizadas con su dinero? La Tarjeta-Kutxa no las olvida. Y puede recordárselas en el Cajero Automático con sólo apretar un botón.

El sistema más rápido. Más cómodo. Más ágil. Y sin colas. Y a cualquier hora.

Una idea del futuro. Sólo para nuestros clientes. El extracto de cuenta emitido AUTOMATICAMENTE.

— Usted, primero. —

NOVEDAD EXCLUSIVA PARA  
NUESTROS CLIENTES.

## DINERO CON MEMORIA.

AURREZKI-KUTXA  
MUNIZIPALA



CAJA DE AHORROS  
MUNICIPAL